

**OGRANICZONA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ANGIELSKIEGO**

DATA WYDANIA:	31 maja 2012 r.	DATA WEJŚCIA W ŻYCIE:	31 maja 2012 r.
ZASTĘPUJE:	Wersję z dnia 23 lutego 2012 r.		
KATEGORIA INDEKSOWA:	Prawa człowieka i partnerstwo społecznościowe		

I. CEL

Niniejsza dyrektywa:

- a. określa procedury uzyskania statusu [tłumacza ustnego z uprawnieniami nadanymi przez Departament](#).
- b. określa wytyczne i procedury dotyczące reagowania na zdarzenia, w których biorą udział osoby z [ograniczoną znajomością angielskiego](#) (z ang. Limited English Proficiency, LEP).

II. USTAWODAWSTWO PODSTAWOWE

- a. Rozporządzenie wykonawcze Białego Domu nr 13166, „Improving Access to Services for Persons with [Limited English Proficiency](#)” [Rozszerzanie dostępu do usług dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego], nakłada na każdą agencję rządową, która otrzymuje federalną pomoc finansową, obowiązek opracowania i wdrożenia systemu, dzięki któremu osoby z LEP będą mogły uzyskać znaczący dostęp do tego rodzaju usług zgodnie z zakresem działań danej agencji.
- b. Wybrane fragmenty tekstu z części Tytułu VI Ustawy o prawach obywatelskich z 1964 roku.

Żadna osoba w Stanach Zjednoczonych nie może być wykluczona z udziału w jakimkolwiek programie lub działalności objętej federalną pomoc finansową, pozbawiona możliwości korzystania czy też dyskryminowana w ramach takiego programu lub działalności ze względu na swoją rasę, kolor skóry lub pochodzenie.

UWAGA: Odmienne traktowanie danej osoby z powodu jej stopnia rozumienia języka angielskiego, w tym umiejętności mówienia, czytania, pisania w tymże języku może stanowić dyskryminację ze względu na pochodzenie.

III. TŁUMACZE USTNI Z UPRAWNIENIAMI NADANYMI PRZEZ DEPARTAMENT

Departament opracuje procedurę testowania i certyfikacji dotyczącą [autoryzowanych tłumaczy ustnych](#). Proces ten będzie obejmować weryfikację umiejętności językowych [tłumacza](#) na podstawie egzaminu praktycznego i certyfikacji. Procedury wskazane poniżej będą obowiązywać do momentu opracowania i wdrożenia procesu certyfikacji.

- a. Członkowie Departamentu, którzy mają odpowiednie umiejętności językowe i chcieliby uzyskać status tłumacza ustnego z autoryzacją Departamentu, muszą:
 1. wypełnić Zawiadomienie o zmianie w stanowisku pracy (CPD-11.611) w dwóch egzemplarzach.
 2. zaznaczyć pole „Umiejętności językowe” w celu określenia umiejętności językowych.
 3. w sekcji „Uwagi” Zawiadomienia o zmianie w stanowisku pracy należy wskazać język, inny niż język angielski, którego znajomość posiada członek Departamentu oraz określić stopień rozumienia tego języka, w tym mówienie, pisanie i/lub czytanie.
 4. złożyć oryginał Zawiadomienia o zmianie w stanowisku pracy do dyrektora Wydziału Kadr.
 5. złożyć kopię Zawiadomienia o zmianie w stanowisku pracy do dowódcy jednostki.
- b. Dowódcy jednostki, którzy otrzymają Zawiadomienie o zmianie w stanowisku pracy, w którym wskazano umiejętności posługiwania się drugim językiem, zadbają o to, aby akta personalne członka jednostki zostały zaktualizowane o informacje dotyczące umiejętności językowych.

- c. Dyrektor Działu Kadr zadba o to, aby:
1. po otrzymaniu Zawiadomienia o zmianie w stanowisku pracy, w którym wskazano nowo nabyte umiejętności językowe, akta personalne członka personelu zostały zaktualizowane o odpowiednie informacje dotyczące umiejętności językowych.
 2. Wykaz autoryzowanych tłumaczy ustnych będzie aktualizowany i przekazywany do:
 - a. Centrum Zapobiegania i Informacji o Przystępczości (CPIC).
 - b. dowódców wszystkich jednostek.

UWAGA: Wykaz przekazywany dowódcom jednostek musi zawierać jedynie dane dotyczące tłumaczy ustnych z autoryzacją Departamentu przydzielonych do jednostki danego dowódcy.
- d. Dowódca Wydziału ds. Koordynacji Operacji zadba o to, aby członkowie Departamentu przydzieleni do CPIC:
1. utrzymywali bieżący wykaz tłumaczy ustnych z uprawnieniami nadanymi przez Departament.
 2. udostępniali członkom Departamentu dane kontaktowe autoryzowanych tłumaczy ustnych dla danego języka.

IV. OBOWIĄZKI

- a. Zastępca kierownika Wydziału Edukacji i Szkoleń utworzy i będzie realizować programy szkoleniowe (np. transmisję strumieniową filmów wideo, program e-learningowy) w celu:
1. weryfikacji umiejętności językowych [tłumaczy ustnych z uprawnieniami nadanymi przez Departament](#) poprzez proces certyfikacji, włączając egzaminy praktyczne i coroczną ponowną certyfikację.
 2. szkolenia członków Departamentu w zakresie polityki Departamentu dotyczącej polityki [LEP](#) i jej wdrożenia, w tym korzystania z usług autoryzowanych tłumaczy ustnych.
- b. Zastępca dyrektora zarządzającego ds. Technologii Informatycznej dot. Bezpieczeństwa Publicznego zadba o to, aby polityka Departamentu w zakresie polityki LEP była odpowiednio widoczna na publicznej stronie internetowej Departamentu.

Dowódca Wydział Kontroli stworzy program monitoringu w celu zapewnienia ogólnej zgodności z polityką LEP w ramach Departamentu, włączając w to:

1. wdrożenie polityki;
 2. certyfikację, przypisywanie zleceń tłumaczom autoryzowanym i korzystanie z ich usług; oraz
 3. konieczność przetłumaczenia formularzy, publikacji i materiałów dystrybucyjnych Departamentu.
- d. Dowódcy jednostek:
1. zadbają o to, aby aktualny wykaz tłumaczy ustnych z autoryzacją Departamentu, obejmujący członków jednostki, został dostarczony do każdego kierownika na posterunku / wyznaczonego kierownika jednostki.
 2. osoby odpowiedzialne za placówkę danego Departamentu zadbają o to, aby odpowiednia [Informacja o pomocy językowej](#) (CPD-21.126) została umieszczona w widocznym miejscu w publicznie dostępnej części placówki.

UWAGA: Informacja o pomocy językowej będzie odpowiednia dla placówki danego Departamentu. Będzie ona zawierać tekst przetłumaczony na trzy najbardziej dominujące języki, które używane są w najbliższym otoczeniu placówki.

V. PROCEDURY

- a. Członkowie Departamentu korzystać będą wyłącznie z usług [tłumaczy ustnych z uprawnieniami nadanymi przez Departament](#) w przypadkach, w których udział będą brać osoby z [ograniczoną znajomością angielskiego](#) (LEP), z wyjątkiem następujących sytuacji:
1. gdy zaistnieją poważne okoliczności, których nie można racjonalnie przewidzieć, a w których natychmiastowe [tłumaczenie](#) jest wymagane w celu ochrony bezpieczeństwa obecnych osób lub by zapobiec utracie własności.
 2. gdy osoba z ograniczoną znajomością angielskiego złoży wniosek o skorzystanie z usług świadczonych przez Departament w celu uzyskania informacji, a nie w celach konfrontacyjnych, i nie będzie wymagać natychmiastowej reakcji.

UWAGA: W takich okolicznościach członkowie Departamentu mogą poprosić osoby nieautoryzowane lub osoby niebędące członkami Departamentu o [wykonanie tłumaczenia](#). Członkowie rodziny i znajomi nie będą mogli wykonać tłumaczenia na rzecz osoby z ograniczoną znajomością angielskiego w ramach przesłuchania kryminalnego, chyba że taka rozmowa nie będzie mieć charakteru konfrontacyjnego i wymagane będzie jedynie pozyskanie podstawowych informacji.

- b. Członkowie Departamentu będą dokumentować korzystanie z usługi [tłumacza](#) w każdym raporcie sporządzonym na potrzeby danego zdarzenia oraz odnotowują nazwisko tłumacza. Jeśli nie będzie on mieć statusu tłumacza z autoryzacją Departamentu, podadzą powód skorzystania z jego/jej usług.
- c. Gdy członek Departamentu będzie mieć do czynienia z osobą z LEP, która potrzebować będzie tłumacza w celu skutecznej komunikacji w trakcie dochodzenia, lub podczas świadczenia innych usług oferowanych przez Departament:
1. Ustali on [główny język](#) zrozumiały dla danej osoby.

UWAGA: w celu określenia głównego języka danej osoby można użyć [Karty identyfikacji języka](#) .

2. Powiadomi przełożonego, który oceni czy członek jednostki ma wystarczające umiejętności, aby wystąpić w roli tłumacza ustnego.
 3. Jeżeli tłumacz jest niedostępny w jednostce, należy skontaktować się z dyspozytorem strefowym biura OEMC w celu wyznaczenia tłumacza z rejonu zdarzenia lub rejonu sąsiedniego.
 4. Jeśli tłumacz nie jest dostępny w rejonie zdarzenia lub w rejonie sąsiednim, należy skontaktować się z CPIC w celu zamówienia usługi tłumacza.
 5. Jeśli tłumacz z CPIC nie będzie dostępny, należy skontaktować się z *Wydziałem Reagowania Zastępczego (Alternate Response Section, ARS)* w celu [zamówienia usługi tłumaczenia](#) u niezależnego autoryzowanego kontrahenta.
- d. Niezależnie od procedur wskazanych powyżej, jeśli członek Departamentu będzie przesłuchiwać lub aresztuje osobę z ograniczoną znajomością języka angielskiego, która będzie potrzebować tłumacza w celu skutecznej komunikacji:
1. Będzie on nadal przestrzegać procedur określonych w dyrektywach Departamentu zatytułowanych **„Przesłuchania terenowe i sądowe”** i **„Postępowanie z osobami będącymi pod kontrolą Departamentu”**.
 2. Opóźni przesłuchanie lub procedurę aresztu do momentu przyjazdu autoryzowanego przez Departament tłumacza.
 3. Spotka się z tłumaczem przed rozpoczęciem przesłuchań w celu zapoznania go z pytaniami, które mogą być zadane osobie podejrzanej.
 4. Skorzysta z usług tłumacza w celu przeprowadzenia przesłuchania lub procedury aresztowania. Członek Departamentu przeprowadzający przesłuchanie lub procedurę aresztowania:
 - a. przedstawi osobie zatrzymanej Informację o przysługujących jej prawach (CPD-11.482) w jej języku głównym, jeśli taka informacja będzie dostępna, lub zostanie ona przetłumaczona ustnie przez tłumacza z autoryzacją Departamentu.

- b. poinformuje osobę zatrzymaną, że usługa tłumaczenia udostępniania jest w Departamencie nieodpłatnie.
 - c. do aresztowanego będzie mówić wyraźnie i używając neutralnej tonacji głosu oraz będzie unikać przyspieszania przesłuchania w sposób, który uniemożliwiłby pozyskanie wszystkich szczegółów zdarzenia będącego przedmiotem dochodzenia lub też uniemożliwi dokładne tłumaczenie.
 - d. poinformuje tłumacza o konieczności zachowania poufności tłumaczonych treści oraz informacji związanych z danym zleceniem, oraz że on/ona nie może udzielać rad osobie aresztowanej ani też wyrażać własnej opinii w trakcie tłumaczenia.
- e. Członkowie Departamentu prowadzący dochodzenie w sprawie skarg składanych przeciwko Departamentowi lub jego członkom dotyczące osób z LEP będą:
- 1. Nadal przestrzegać procedur, które wymieniono w Dyrektywie Departamentu zatytułowanej „**Procedury dotyczące składania skarg i postępowania dyscyplinarnego**”.
 - 2. Prezentować wszelką wymaganą dokumentację osobie składającej skargę w jej języku głównym, gdy będzie to możliwe, lub komunikować jej treść poprzez tłumacza ustnego z autoryzacją Departamentu.
- f. Obowiązkiem członka Departamentu przeprowadzającego dochodzenie w sprawie zdarzenia jest opracowanie i zadanie wszelkich pytań mających na celu pozyskanie wymaganych informacji. Tłumacz ustny z autoryzacją Departamentu przeprowadzi tłumaczenie w sposób dokładny i bezstronny.
- g. Członkowie Departamentu pełniący rolę tłumaczy ustnych z autoryzacją Departamentu, którzy otrzymają zlecenie tłumaczenia ustnego lub [pisemnego](#) w związku ze zdarzeniem:
- 1. Zareagują na zdarzenie bez zbędnej zwłoki.
 - 2. Przedstawią się osobie potrzebującej skorzystać z tłumacza podając swoje imię i nazwisko oraz zajmowane stanowisko.
 - 3. Zadbają o dokładne i bezstronne tłumaczenie ustne i/lub pisemne.
 - 4. Otrzymają wynagrodzenie określone w układzie pracy zbiorowej członków Departamentu.
- h. Osoby nadzorujące, które zostały powiadomione o zdarzeniu z udziałem osoby z LEP:
- 1. Sprawdzą w wykazie autoryzowanych tłumaczy, czy w danej jednostce dostępny jest tłumacz ustny.
 - 2. Zlecą wyznaczonemu autoryzowanemu tłumaczowi przeprowadzenie tłumaczenia dla danego zdarzenia.
- UWAGA:** Jeśli członek jednostki nie jest dostępny w celu przeprowadzenia tłumaczenia, poinformowany o tym przełożony zadba, aby powiadomiono o tym CPIC w celu zapewnienia stosownych usług tłumaczeniowych.
- 3. Zadbają o to, aby dana osoba mogła skorzystać ze stosownych usług tłumaczeniowych w przypadku danego zdarzenia.
- i. Gdy wyznaczony członek CPIC zostanie poinformowany przez członka Departamentu, że dla danego zdarzenia wymagane są usługi tłumaczenia ustnego i/lub pisemnego, zadba on o zorganizowane stosownej usługi tłumaczeniowej poprzez:
- 1. Skorzystanie z wykazu tłumaczy autoryzowanych, aby upewnić się, którzy tłumacze są dostępni w danym Departamencie, oraz
 - 2. Przydzielenie dostępnego, autoryzowanego przez Departament tłumacza, który w odpowiedzi na zdarzenie będzie pełnił funkcję tłumacza ustnego.
- j. Jeśli członek Departamentu poinformuje, że w związku z danym zdarzeniem wymagane są usługi w zakresie tłumaczeń ustnych i/lub pisemnych, wyznaczony członek ARS zwróci się o odpowiednie usługi językowe do niezależnego autoryzowanego wykonawcy.

VI. WIELOJĘZYCZNE MATERIAŁY DEPARTAMENTU

- a. Członkowie Departamentu, którzy wskażą formularze Departamentu, których przetłumaczenie na język inny niż język angielski byłoby korzystne, zwrócą się z wnioskiem do Wydziału Badań i Rozwoju zgodnie z procedurami określonymi w dyrektywie Departamentu zatytułowanej „**System zarządzania formularzami**”.
- b. Różne formularze Departamentu dostępne są dla członków Departamentu do użytku w sytuacjach, w których bierze udział osoba z **LEP**. Członkowie Departamentu będą korzystać z Intranetu w Departamentach w celu uzyskania wszystkich dostępnych tłumaczeń formularzy.
- c. Członkowie Departamentu, którzy wskażą materiały dystrybucyjne Departamentu (np. broszury, ulotki), których tłumaczenie na język inny niż angielski byłoby korzystne, złożą oni odpowiedni wniosek zgodnie z procedurami określonymi w dyrektywie Departamentu zatytułowanej „**Publikacje Departamentu**”.

(Pozycje zaznaczone kursywą/podwójnym podkreśleniem zostały zmienione lub dodane).

Uwierzytelnione przez: JKH

Garry F. McCarthy
Superintendent of Police
(Komisarz Policji)

12-53 MWK

WPISY W KSIĄŻCE TELEFONICZNEJ:

1. Alternate Response Section

2111 West Lexington
PAX 4031

SŁOWNICZEK POJĘĆ:

1. Tłumacz ustny z uprawnieniami nadanymi przez Departament

Członek Departamentu wpisany na wewnętrzny wykaz autoryzowanych tłumaczy ustnych.

2. Ograniczona znajomość języka angielskiego (LEP)

Oznacza osobę, dla której język angielski nie jest językiem podstawowym i która może mieć ograniczoną umiejętność czytania, pisania, mówienia lub rozumienia tego języka. Określenie statusu LEP zależy od kontekstu a osoby te mogą mieć wystarczającą znajomość języka angielskiego, aby móc korzystać z pewnych form komunikacji (np. mówienie, rozumienie), ale mogą one nie potrafić funkcjonować w innych sytuacjach (np. czytanie, pisanie).

3. Tłumacz

Osoba posługująca się biegle językiem angielskim i drugim językiem (w tym amerykańskim językiem migowym) oraz posiadająca umiejętność posługiwania się tymi dwoma językami biegle, dokładnie i bezstronnie do celów tłumaczenia ustnego i/lub pisemnego.

4. Powiadomienie o pomocy językowej - CPD-21.126 (9/08)

Wielojęzyczny komunikat umieszczony w przestrzeni publicznej obiektów Departamentu, informujący o:

- a. Zobowiązaniu Departamentu do zapewnienia sprawiedliwej obsługi wszystkich osób, niezależnie od ich umiejętności mówienia, czytania, pisania lub rozumienia języka angielskiego, oraz
- b. Usłudze tłumaczenia udostępnianej w Departamencie nieodpłatnie.

5. Tłumaczenie ustne

Czynność polegająca na słuchaniu lub czytaniu komunikatu w jednym języku i jego ustny przekład na inny język zachowując to samo znaczenie.

6. Język główny

Język ojczysty danej osoby lub język, w którym najlepiej się ona komunikuje.

7. Karta identyfikacji języka - CPD-21.125

Karta dostępna w wersji drukowanej oraz w Intranecie Departamentu służąca członkom Departamentu do identyfikacji języka podstawowego danej osoby.

8. Tłumaczenie pisemne

Zastąpienie tekstu pisanego w jednym języku równoważnym tekstem pisanym w innym języku.